

BAB III

الْفَرْقُ بَيْنَ الْعَرَبِيَّةِ الْعَامِّيَّةِ وَالْفُصْحَى

ANTARA 'AMMIYYAH (عَامِيَّة) dan FUSH-HA (فُصْحَى)

Dari segi penggunaannya, bahasa Arab dapat dibagi menjadi dua, yaitu; bahasa Arab *Fusha* dan bahasa Arab *'Amiyyah*. Bahasa Arab *Fusha* adalah bahasa Arab fasih atau bahasa resmi yang digunakan pada acara-acara maupun pidato resmi dan bahasa tulis (written language), sedangkan bahasa Arab *'Amiyyah* adalah bahasa sehari-hari yang digunakan untuk berkomunikasi (spoken language) di setiap Negara Arab dimana pada setiap Negara memilikinya atau lebih dikenal dengan bahasa pasar.

Kegunaan bahasa Arab *Fusha* sangatlah banyak bila dibandingkan dengan bahasa Arab *Amiyyah*, di sisi lain, kegunaan bahasa pasar pun tidak dapat dinafikan, karena dengan bahasa Arab 'amiyyah akan lebih menjalin keakraban dengan orang Arab itu sendiri.

Bahasa 'Amiyyah pada dasarnya bersumber dari bahasa Arab *Fusha*, akan kita jumpai beberapa kata yang memang aneh di pendengaran kita, namun sebahagian besar adalah bahasa *Fusha*. Mungkin dalam pengucapannya saja yang cepat ataupun perubahan yang terjadi pada huruf-hurufnya, misalnya huruf *Qaf* (ق) di Arab Saudi menjadi *Gha* (غ). Sedangkan di Mesir, huruf *Qaf* (ق) diucapkan dengan *Alif* (أ), yang dapat dilihat pada kata *Qaala* (قَالَ). Orang Saudi mengucapkannya dengan (أَغْلَ لَكَ = Aghullak), sedangkan orang Mesir melafadzkannya dengan (أَلْ لَكَ = A ullak). Ataupun dalam bahasa 'Amiyyah Mesir, dimana huruf *Jim* (ج) Dibaca G (ق). Kesemuanya itu merupakan pengaruh dari Dialek (اللَّهْجَة) bahasa Arab itu sendiri.

Dialek (اللَّهْجَة) menurut Para ahli bahasa Arab adalah bahasa dan huruf yang digunakan oleh sekelompok orang dalam rumpun tertentu yang menyebabkan adanya perbedaan ucapan bahkan bacaan antara satu dengan yang lainnya. Bahasa Arab adalah salah satu dari rumpun bahasa Samiah yang mempunyai berbagai macam dialek yang menyebabkan perbedaan dalam membaca dan berbicara. Diantara dialek yang sering digunakan, yaitu :

A. Thamthamaniah Humair (طَمْطَمَانِيَّة)

Thamthamaniah adalah bahasa sebagian kabilah arab dimana huruf *Alif Lam Ta'rif* (أَل) diganti dengan *Alif* dan *Mim* (أَم) yang dalam pengucapannya lebih condong ke huruf *Mim*, contoh; kata matahari dan bulan mereka menyebutnya (أَمَقَمَرُ) (أَمَشَمَسُ). Atsa'aliby mengatakan bahwa *thamthamaniah* ini adalah bahasanya kabilah Humair. Dalam hadis Abu Hurairah diriwayatkan bahwa ia telah datang menghadap Usman ra, dan Usman pun berkata: Peperangan telah selesai (طَابَ الضَّرْبُ) asli dari kalimat tersebut adalah (الآن طَابَ إِمْضَرَبُ) Dimana *alif lam ta'rif* diganti dengan *Mim*, dan menurutnya ini adalah bahasa sebagaian orang Yaman.

Menurut Hariri, orang-orang Humair menggantikan *Alif lam ta'rif* dengan *Alif* dan *mim* dalam bahasa mereka seperti, طَابَ الضَّرْبُ dalam sebuah hadis diriwayatkan oleh Namr bin Thualub, bahwa Rasulullah SAW bersabda: (لَيْسَ مِنْ أَمِيرٍ أَمْصِيَاءُ فِي أَمْسَفَرٍ) tiada kebaikan berpuasa dalam perjalanan (musafir). Diriwayatkan oleh Tsa'lab dari Al Akhfasy bahwa thamthamaniah adalah bahasanya suku Azad dimana mereka menggantikan alif lam ta'rif dengan alif dan mim.

B. Kasykasya (الْكَشْكَشَة)

Yaitu menggantikan *Kaf Mukhatab* (كَافُ) dengan *Syin* (سَيْنُ), contoh; kata (bapakmu= فَعَيْنَيْش عَيْنَاهَا وَجِيدُش) (أَبُوش) dibaca menjadi (أَبُوش). Dan juga dalam syair Ibnu AL A'rabi (جِيدُهَا وَلَكِنَّ عَظَمَ السَّاقِ مِنْشِ دَقِيقِ). Ini adalah sebagian bahasa dari orang arab termasuk Mesir diama kata Ma Alaika dibaca Ma Alaiysy. contoh lain kata *Laka* (لَكَ) dibaca *Lesy* (لَش).

C. Kaskasah (الْكَسْكَسَة)

Kaskasa ini menyerupai *Kasykasya* yaitu menambahkan huruf *Sin* (سَيْنُ) setelah *Kaf Mukhathab* (كَافُ) untuk menunjukkan terhadap *Muannats* (feminal), contoh; kata (memberi) (أَعْطَيْتُكَ) dibaca (أَكْرَمْتُكَس) dan (أَكْرَمْتُكَ) dibaca (أَكْرَمْتُكَس). Ataupun sama halnya dengan *Kasykasya* yaitu dengan menggantikan *Kaf Mukhathab* dengan *Sin*, contoh; pada kata bapak dan ibu (أَبُوكَ) dibaca (أَبُوس) dan ibu (أُمُّكَ) dibaca (أُمُّس).

D. Istintha (الْإِسْتِنْطَاء)

Yaitu menggantikan huruf *Ain* (أَلْعَيْنُ) yang di *sukun* dengan huruf *Nun* (نُونُ) dan setelahnya adalah huruf *Tha* (الطَّاء), contohnya kata (أَعْطَى) dibaca (أَنْطَى), dan dalam sebuah hadis diriwayatkan bahwa Hasan dan Thalha ra dan juga selain mereka membaca ayat Al Kautsar dengan *Istintha* (إِنَّا أَنْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ) dan juga terdapat dalam hadis Rasulullah tentang Doa yaitu sabdanya: (اللَّهُمَّ لَا مَانِعَ لِمَا أَنْطَيْتَ وَلَا مُنْطِي لِمَا مَنَعْتَ).

E. Khalkhalaniah (الْخَلْخَلَانِيَّة)

Yaitu memperpendek atau meringkas Harakat (baris) serta meringankan tekanan pada harakah *tasydid*, contohnya kata (كَانَكَ) diringkas menjadi (كَكَ) dan kata (مَا شَاءَ اللَّهُ) menjadi (إِنْ شَاءَ اللَّهُ) dan (مَا شَأَ اللَّهُ).

F. Tashil (التَّسْهِيلُ)

Yaitu membuang huruf *Hamzah* (أَلْهَمْزَةُ) agar lebih mempermudah ucapan, contohnya pada kata sumur dan gelas (بَيْرٌ) *bi`run* dibaca *biyr* (بَيْرٌ) dan (كَاسٌ) *Ka`sun* dibaca *Kaas* (كَاسٌ) tanpa penulisan dan penyebutan huruf hamzah.

G. Ar Raswu (الرَّسْوُ)

Yaitu menggantikan huruf *Sin* (السَّيْنُ) atau *Zai* (الزَّيْ) dengan huruf *Shad* (الشَّادُ) atau sebaliknya, contoh; (سُلْطَانٌ) menjadi (صُلْطَانٌ), (أُسْطُورَةٌ) menjadi (أُصْطُورَةٌ). dan bacaan ini sangat ma`ruf (terkenal) serta diakui keberadaannya oleh pakar bahasa karena banyaknya terdapat dalam natsr bahkan dalam Al Quran, contoh; (لَسْتُ عَلَيْهِمْ بِمُصِيطِرٍ), (يَصْطُرُونَ).

H. Tanwin Nagham (تَنْوِينُ النَّغَمِ)

Yaitu menggantikan *Ta ta'nis* (تَاءُ التَّانِيثِ) dengan *Nun Sukun* (نُونُ السَّكَنِ) untuk melagukan kata, contoh, kata (زَانَتْ) dibaca (زَانَنْ), dan (بَدَتْ) dibaca (بَدَنْ).

I. Kata Ibir mengganti kata Ibn (إِبْرٌ بَدَلٌ عَنْ إِبْنِ)

Yaitu mengganti kata *Ibn* dengan kata *Ibir*, contoh; Muhammad bir Ali (مُحَمَّدٌ بِرَ عَلِيٍّ) asalnya adalah (مُحَمَّدٌ بِنَ عَلِيٍّ) Muhammad bin Ali.

J. Pengganti Dhamir Ha Ghaib (هَاءُ الْغَائِبِ)

Yaitu mengganti *Dhamir Ghaib* dengan huruf *Wau* (وَاو), contohnya kata kemampuannya (قَدْرَتَهُ) dibaca (قَدْرَتُو).

K. 'An'anah (الْعَنْعَنَةُ)

Yaitu menggantikan huruf *alif* (الْأَلِفُ) dan *Hamzah* menjadi bunyi `Ain (الْعَيْنُ), contoh; (نَشْأَةُ الْمُنْشِئِينَ) menjadi (نَشَعَةُ الْمُنْشِئِينَ) dan dialek seperti ini sering digunakan oleh orang Yaman, khalij dan sekitarnya.

Contoh-contoh di atas adalah dialek yang mashur dalam bahasa Arab yang mempengaruhi perbedaan bacaan dan ucapan, sebab Nabi SAW bersabda bahwa Al Quran itu turun dengan tujuh huruf (نَزَلَ الْقُرْآنُ عَلَى سَبْعَةِ أَحْرُفٍ).

Sebagian Ulama berpendapat bahwa tujuh huruf yang dimaksudkan adalah bahasa dari tujuh Qabilah Arab pada saat itu atau dengan kata lain bahasa quraisy adalah gabungan dari tujuh bahasa kabilah arab yang terkemuka pada saat itu, dengan dalil, Nabi Ismail as mengadopsi bahasa Arab dari Abu al-Yaman Al-Qahtani melalui perdagangan dan hubungan lainnya antara masyarakat dan penguasa. Dari bahasa tujuh kabilah ini, turunlah al-Qur'an sehingga lahirlah perbedaan bacaan dalam Al Quran itu sendiri, untuk menentukan tujuh bacaan ini, para ulama berbeda pendapat, sehingga dikenal saat ini lebih dari tujuh bahkan sebelas bacaan, contoh; (إِنَّا أَنْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ) bacaan ini pun diriwayatkan dari Rasulullah SAW. Dan sebagian ulama pula berpendapat bahwa dialek ini bukanlah penyebab perbedaan bacaan Al-Qur'an, untuk menafikan peran orang Arab dan campur tangan manusia, karena al-Qur'an semata-mata adalah kalam Allah, bukan kalam manusia.

Di bawah ini akan diperkenalkan sedikit mengenai bahasa Arab 'Amiyyah sebagai bahan perbandingan dengan bahasa Arab resmi agar kelak tidak bermunculan anggapan yang sedikit keliru mengenai kegunaan dari bahasa Arab fusha yang telah dipelajari, di saat menghadapi kenyataan dalam praktek sehari-hari di Arab ternyata tidaklah sama bahkan berbeda jauh dari apa yang telah kita pelajari.

Bahasa 'Amiyyah Mesir dan Saudi adalah bahasa yang mendominasi pasaran pergaulan orang Arab, terutama bahasa 'Amiyyah Mesir, dimana sebagian besar negara Arab akan memahaminya, sehingga dalam contoh 'Amiyyah hanya diberikan 'Amiyyah Mesir dan Saudi, bukan menafikan bahasa 'Amiyyah negara lain, mengingat semua Negara Arab memiliki 'Amiyyah tersendiri, kesemuanya itu dapat dilihat pada contoh-contoh berikut, namun sebelumnya perhatikanlah dialog di bawah ini:

L. Contoh Dialog dan Ungkapan

أَمْثَلَةُ الْحَوَارِ بِالْعَامِيَّةِ: التَّعَارُفُ

أحمد : السَّلَامُ عَلَيْكُمْ؟

Ahmad : Assalaamu `alaikum
Ahmad : Selamat atas kalian

خالد : عَلَيْكُمْ السَّلَامُ

Khalid : `Alaikumus-salaam
Khalid : Selamat juga atasmu

أحمد : إِنْ يَكُ؟

Ahmad : Ezayyak ?
Ahmad : Apa Kabar ?

خالد : اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ كَوَيْسُ كُلِّ تَمَام

Khalid : Alhamdulillah kuwayes Kollo tamaam
Khalid : Alhamdulillah semuanya baik-baik saja

أحمد : مُمَكِّنْ أَتَعَارَفْ عَلَيْكَ ؟

Ahmad : Momken ata`aaref `aleyk ?

Ahmad : Bolehkah berkenalan denganmu ?

خالد : اِتَّفَضَّلْ

Khalid : Itfaddhal

Khalid : Silahkan !

أحمد : اِسْمُكَ اِيْهِ؟

Ahmad : Ismak eeh ?

Ahmad : Siapa namamu ?

خالد : اِسْمِيْ خَالِدٌ

Khalid : Ismi khaalid

Khalid : Nama saya Khalid

أحمد : جِنْسِيَّتُكَ اِيْهِ؟

Ahmad : Genseyyatak eeh?

Ahmad : Apa kewagangegaaanmu?

خالد : اَنَا اَنْدُوْنِيْسِيْ ، وَاَنْتَ يَا اَحْمَدُ ؟

Khalid : Anaa Andunisiy, wenta yahmed ?

Khalid : Saya oang Indonesia, kalau kamu?

أحمد : اَنَا مَصْرِيٌّ ، عَلَيَّ فِكْرَةٌ ، سَاكِنٌ فِيْنَ يَا خَالِدُ ؟

Ahmad : Ana mashri, `ala fikrah, saaken feyn yaa khaaled?

Ahmad : Saya oang Mesir, ngomong-ngomong dimanakamu tinggal hei khalid?

خالد : كُنْتُ سَاكِنٌ بِجَاكِرْتَا

Khalid : Kount saaken bi jaakarta

Khalid : Saya tinggal di Jakarta

أحمد : يَتَدْرِسُ وَلَا تَشْتَغَلُ؟

Ahmad : Betidres walla tesytaghal ?

Ahmad : Masih kuliah apa sudah kerja?

خالد : اَنَا لِسَّ بَادْرُسُ فِيْ الْجَامِعَةِ

Khalid : Ana lessa badrus fil gam`ah

Khalid : Saya masih kuliah di universitas

أحمد : رَبُّنَا يُنَجِّحُكَ

Ahmad: rabbuna yenaggehak

Ahmad : Semoga cepat lulus

خالد : اٰمِيْنَ يَا رَبُّ ، مُتَشَكِّرِيْنَ قَوِي

Khalid : Amien yaa rabb, mutsyakkieen awi

Khalid : Amien, makasih banyak nih

أحمد : مَا شِيْ يَا خَالِدُ ، اَشُوْفُكَ ثَانِيَةً بِاِذْنِ اللّٰهِ ، مَعَ السَّلَامَةِ

Ahmad : Maasyi ya khaalid, Asyuufak taniyah bi eznillah, ma`assalaamah

Ahmad : Ok Khaalid Sampai ketemu lagi, bye

خالد : اَللّٰهُ يُسَلِّمُكَ

Khalid : Allahu yusallemak

Khalid : Sama-sama, bye

فِي الْمَحَلَّةِ Di Toko

أحمد : السَّلَامُ عَلَيْكُمْ

Ahmad : Assalaamu `alaikum

Ahmad : Assalamu `alaikum

حامد : وَعَلَيْكُمْ السَّلَام

Hamid : `Alaikumus-salaam

Hamid : Wa`alaikum salam

أحمد : لَوْ سَمَحْتَ، عِنْدَكَ قُمَاش

Ahmad : Law samaht, `andak umaash

Ahmad : Permisi, apakah kamu menjual baju kemeja

حامد : أَيُّوَهْ عِنْدَنَا أَكْثَرُ أَنْوَاعٍ، فَضَّلْ إِنْفَرَجْ عَلَيْهَا

Hamid : Aewah, `andena aktar anwaa`, faddhal etfarrag `aleyha

Hamid : Iya, kami punya banyak macam, silahkan liat dulu

أحمد : عِنْدَكَ مُوضَعَةٌ ثَانِيَّةٌ غَيْرَ دَاه

Ahmad : `Andak moodha taniyah gher daah ?

Ahmad : Ada mode yang lain selain yang ini ?

حامد : إِسْتَنْ أَشْفُهَا لَكَ

Hamid : Istanna, Asyufhaalak

Hamid : Tunggu sebentar, saya liat dulu

أحمد : كَمْ الْأَسْعَارُ عِنْدَكَ

Ahmad : Kamil es`aar `andak

Ahmad : Berapa harganya ?

حامد : عِنْدَنَا مِنْ خَمْسِينَ رُوبِيَّةً إِلَى مَا شَاءَ اللَّهُ

Hamid : `Andena min khamseen ruubiyyah ila maa syaa allaah

Hamid : Ada yang 50 rupiah sampai yang mahal juga ada

أحمد : لَوْ دِي ، بِكُمْ

Ahmad : Law diy bikam?

Ahmad : kalo yang ini berapa harganya ?

حامد : خَمْسَةٌ وَخَمْسِينَ رُوبِيَّةً

Hamid : Khamisa wa Khamseen ruubiyyah

Hamid : 55 ribu rupiah

أحمد : فِي تَحْفِيزٍ، إِبْقَى آخِرُ كَلَامٍ، كَمْ

Ahmad : Fii tahfeedh ? eb`a aakher kalaam kam?

Ahmad : Ada diskon? Kalau begitu harga matinya berapa?

حامد : خَلَاصُ خَمْسَةِ وَأَرْبَعِينَ

Hamid : Khalaash, khamisa we arba`een

Hamid : Sudah, gimana kalo 54

أحمد : مَا شِي أَخْذُهَا

Ahmad : Maasyi aakhudha
 Ahmad : Ok, kalo gitu saya ambil

حامد : حَاجَةٌ ثَانِيَّة

Hamid : Haaga taniyah ?
 Hamid : Ada (mau beli) lagi yang lain?

أحمد : لا، شُكْرًا

Ahmad : La' Syukran
 Ahmad : Tidak, terima kasih

حامد : مَعَ السَّلَامَةِ

Hamid : Ma`as-salaamah
 Hamid : sampai jumpa

أحمد : مَعَ السَّلَامَةِ

Ahmad : Ma'assalaamah
 Ahmad : sampai jumpa

Di bawah ini adalah beberapa contoh ungkapan dengan Bahasa Arab Fush-ha yang diterjemahkan ke dalam bahasa Arab 'Ammiyyah Mesir dan Saudi:

مَعْنَى Arti	مَصْرِيَّة Bhs Pasar Mesir	سَعُودِيَّة Bhs Pasar Saudi	فَصْحَى Bhs Arab resmi
Selamat atas kalian	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ Assalaamu `alikum	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ Assalaamu `alikum	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ Assalaamu `alikum
Selamat datang	أَهْلًا وَ سَهْلًا Ahlan wasahlan	أَهْلًا وَ سَهْلًا Ahlan wasahlan	أَهْلًا وَ سَهْلًا Ahlan wasahlan
Selamat pagi	صَبَاحُ الْفُولِ Shabaahul fuul	صَبَاحُ الْخَيْرِ Shabaahul khair	صَبَاحُ الْخَيْرِ Shabaahul khair
Selamat sore	مَسَاءُ الْخَيْرِ Masaa ul kher	مَسَاءُ الْخَيْرِ Masaa ul kher	مَسَاءُ الْخَيْرِ Masaa ul khair
Selamat tidur	تَصْبِيحُ عَلَى الْخَيْرِ Tesbah `alal kher	تَصْبِيحُ عَلَى الْخَيْرِ Tesbah `alal kher	تَصْبِيحُ عَلَى الْخَيْرِ Tasbahu `alal khair

Selamat (hari-hari besar, 'Id, tahun baru. Ultah)	كُلُّ سَنَةٍ وَ أَنْتَ طَيِّبٌ Kullu sanah wenta thayyib	كُلُّ سَنَةٍ وَ أَنْتَ طَيِّبٌ Kullu sanah winta thayyib	كُلُّ سَنَةٍ وَ أَنْتَ طَيِّبٌ Kullu sanatin wa anta thayyib
Selamat (Kelulusan, Nikah, Jabatan, mendapat rezki)	مَبْرُوكٌ Mabruuk	مَبْرُوكٌ Mabruuk	مَبْرُوكٌ Mabruuk
Apa	إِيْهِ Eeh	إِيْشِ Iysy	مَا Maa
Mengapa	لِيْهِ Leyh	لِيْشِ Liysy	لِمَاذَا Limaadza
Kapan	إِمْتَى Imta	مَتَى / إِمْتَى Imta /Mataa	مَتَى Mataa
Bagaimana	إِزْيِ Izzay	كَيْفِ Keyf	كَيْفِ Kayfa
Apa Kabar?	إِزْيَاكَ Izayyak	كَيْفِ حَالِكَ Keyf haalak	كَيْفِ حَالِكَ Kayfa haaluka
Bagaimana Kabarmu?	إِزْيِ أَخْبَارِكَ Izzay akhbaarak	إِيْشِ أَخْبَارِكَ Iysy akhbaarak	كَيْفِ أَخْبَارِكَ Kayfa akhbaaruka
Alhamdulillah baik-baik saja	كُوَيْسَ الْحَمْدُ لِلَّهِ / الْحَمْدُ لِلَّهِ كُلُّ تَمَامٍ Kuways alhamdulillah / Alhamdulillah kullu tamaam	بِخَيْرِ الْحَمْدُ لِلَّهِ Bikher alhamdulillah	بِخَيْرِ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ Bikhairin alhamdulillah
Boleh berkenalan denganmu?	مُمْكِنٌ أَتَعَارَفَ عَلَيْكَ Mumkin ata'aaraf 'alaik	مُمْكِنٌ أَتَعَارَفَ عَلَيْكَ Mumkin ata'aaraf 'alaik	هَلْ يُمَكِّنُنِي أَنْ أَتَعَارَفَ عَلَيْكَ Hal yumkinuni an ata'aarafa 'alaika
Silahkan	إِتْفَضَّلْ Itfaddhal	فَضَّلْ Faddhal	تَفَضَّلْ Tafaddhal
Siapa namamu?	إِسْمُكَ إِيْهِ Ismak eeh	إِيْشِ اسْمُكَ Iysy ismak	مَا اسْمُكَ Maa ismuka

Nama saya khalid	إِسْمِي خَالِدٌ Ismi khaalid	إِسْمِي خَالِدٌ Ismi khaalid	إِسْمِي خَالِدٌ Ismi khaalid
Tinggal di mana	سَاكِنٌ فَيْنَ Saakin feyn	وَيْنَ سَاكِنٌ Weyn saakin	أَيْنَ تَسْكُنُ Ayna taskunu
Saya tinggal di Silale	كُنْتُ سَاكِنٌ فِي سِيلَالِي Kunt saakin fi Silale	أَنَا سَاكِنٌ بِسِيلَالِي Ana saakin bi Silale	أَسْكُنُ بِسِيلَالِي Askunu bi Silale
Berapa umurmu	عِنْدَكَ كَمْ سَنَةً 'Andak kam sanah	كَمْ عُمْرُكَ Kam 'umruk	كَمْ عُمْرُكَ Kam 'umruka
Kamu berwarganegara apa?	جِنْسِيَّتَكَ إِيْهِ Ginsiyatak ee	إِيْشُ جِنْسِيَّتَكَ Iysy Jinsiyyatak	مَا جِنْسِيَّتُكَ Ma jinsiyyatuka
Di mana alamatmu	عُنْوَانَكَ فَيْنَ 'Unwaanak feyn	وَيْنَ عُنْوَانَكَ Weyn 'Unwaanak	مَا عُنْوَانُكَ Ma 'unwaanuka
Apa Pekerjaanmu	بِتِشْتَاغَلُ إِيْهِ Bitisytaghal ee	إِيْشُ شُغْلُكَ Iysy syughlak	مَا شُغْلُكَ Maa Syughluka
Apa yang sedang engkau kerjakan?	بِتَعْمَلُ إِيْهِ Bita'mel eyh	إِيْشُ شَوِّيْ إِيْنْتِ Iysy syawwi inta	مَاذَا تَفْعَلُ Maadza taf'al
Kamu dari mana?	إِيْنْتِ مِنْ إِيْنِ Inta mineyn	إِيْنْتِ مِنْ إِيْنِ Inta mineen	مِنْ أَيْنَ أَنْتِ Min aina anta
Kapan kamu datang	تِيْجِيْ إِمْتَا Tiigi imta	جِيْئَ إِمْتَا Jeyt imta	مَتَى جِيْئْتَ Mata ji'ta
Baru saja	مِنْ شَوِّيْ Min syuwayya	مِنْ شَوِّيْ Min syuwayya	قَبْلَ قَلِيْلٍ Qabla qaliil
Besok datang ketemu saya sebelum dzuhur	تِيْجِيْ لِيْ بُكْرَةَ قَبْلَ الظُّهْرِ Tigiili bukra qabla addzhuhur	تِيْجِيْ لِيْ بُكْرَةَ قَبْلَ الظُّهْرِ Tijiili bukra qubaila ddzhuhur	تَحِيْئِيْ لِيْ بُكْرَةَ قَبْلَ الظُّهْرِ Tajiu lii bukra qabla addzhuhri
Sekarang	دِلْوَقْتِ Dilwa'ti	دِلْحِيْنِ Dilhiin	الْآن Al-aan

Mau pergi ke mana sekarang	هَاتِرَوَّحْ فَيْن دِلَوَقْت Hatrawwah feyn dilwa'ti	فَيْن تَرَا ح دِلْحِين Feyn taraah dilhiin	أَيْن سَتَذْهَبُ الْيَوْم Aina satadzhabul aana
Mau apa	عَاوُزْ إِيْه 'Aawuz ee	إِيْشْ تَبْغِي Iysy tibgha	مَاذَا تُرِيدُ Maadza turiidu
Saya mau tidur	عَايِزْ أَنَام 'Aayiz anaam	أَبْغِي النَّوْم Abghan naum	أُرِيدُ أَنْ أَنَامَ Uriidu an anaama
Saya tidak mau apa-apa darimu	مُشْ عَايِزْ حَاجَةَ مِيْنَكْ Mesy 'Aayiz haaga minnak	مَا أَبْغِي حَاجَةَ مِيْنَكْ Maa abgha haajah minnak	لَا أُرِيدُ شَيْئًا مِيْنَكْ La uriidu syaian minka
Tunggu sebentar	إِسْتَنَّ شَوِيَّ Istanna syuwayya	إِسْتَنَّ شَوِيَّ Istanna syuwayya	إِنْتَظِرْ لِحُظَّة Intadzhir lahdzhah
Jangan terlambat	مَا تَتَأَخَّرْشْ Matet akkharsy	مَا تَتَأَخَّرْ Ma tit akkhar	لَا تَتَأَخَّرْ La tata akkhar
Saya marah denganmu	أَنَا زَعْلَانُ مِيْنَكْ Ana za'laan minnak	أَنَا زَعْلَانُ مِيْنَكْ Ana za'laan minnak	أَنَا زَعْلَانُ مِيْنَكْ Ana ghadhbaan minka
Mengapa marah terhadap saya	زَعْلَانُ مِيْنِيْ كِيْدَه لِيْه Za'laan minni kida leyh	زَعْلَانُ مِيْنِيْ لِيْشْ Za'lan minni liysy	لِمَاذَا تَغْضَبُ مِيْنِيْ Limaadza taghdhabu minni
Karena kamu terlambat	عَشَانَ تَأَخَّرْتَ 'Asyaan ta akkhart	عَشَانَ تَأَخَّرْتَ 'Asyaan ta akkhart	لَأَنَّكَ تَأَخَّرْتَ Liannaka ta akkharta
Saya minta maaf / sorry	أَنَا مُتَأَسِّفُ Ana muta assif	أَنَا آسِيفُ Ana aasif	أَنَا آسِيفُ Ana aasif
Maaf / sorry	مَا عَلَيَّشْ Ma 'alaysy	مَا عَلَيَّشْ Ma 'alays	آسِيفُ Aasif
Permisi	عَنْ إِذْنِكَ 'an idznak	عَنْ إِذْنِكَ 'an idznak	عَنْ إِذْنِكَ 'an idznak
Permisi / jika kau izinkan	لَوْ سَمَحْتَ Law samaht	لَوْ سَمَحْتَ Law samaht	لَوْ سَمَحْتَ Law samahta

Ada yang kau butuhkan / bisa saya bantu?	فِي حَاجَةٍ Fii haaga ?	فِي حَاجَةٍ Fii haajah ?	هَلْ هُنَاكَ شَيْءٌ تَحْتَاجُ إِلَيْهِ Hal hunaaka syai`un tahtaaju ilaihi
Tidak, terima kasih	لَا ، شُكْرًا La' syukran	لَا ، شُكْرًا La, syukran	لَا ، شُكْرًا La, syukran
Tidak ada	مَفِئْسٌ Mafiisy	مَا فِي Maa fii	غَيْرَ وَجُودٍ Ghairu maujuud
Dimana saya bisa membeli kopi	هَأَسْتَرِي الْقَهْوَةَ فَيْنَ Ha asytari al-hwa feyn	وَيْنَ أَسْتَرِي الْقَهْوَةَ Weyn asytari al-qahwah	أَيْنَ سَأَسْتَرِي الْقَهْوَةَ Aina sa asytarii al-qahwata
Di kedai kopi	فِي كَافْتَرِيَا Fi kafteria	فِي الْمَقْهَى Fil maqha	فِي الْمَقْهَى Fil maqha
Di dalam	جَوَّة Gawwah	جَوَّة Jawwah	فِي الدَّخْلِ Fid daakhili
Masuk ke dalam	أَدْخُلْ / أَدِّي جَوَّة Udkhul / Addi gawwah	أَدْخُلْ / أَدِّي جَوَّة Udkhul / Addi jawwah	أَدْخُلْ Udkhul
Maju ke depan	خُسُّ قُدَّام Khusy uddaam	خُسُّ قُدَّام Khusy quddam	تَقَدَّمْ إِلَى الْأَمَامِ Taqaaddam ilal amaam
Lihat di depanmu	بُسُّ قُدَّامَكَ Buss uddaamak	بُسُّ قُدَّامَكَ Buss quddaamak	أَنْظُرْ أَمَامَكَ Undzhur amaamak
Jalan ke kanan terus ke kiri	خُسْ يَمِينٍ وَبَعْدَ شِمَالٍ Khussyu yamiin wa ba'den syimaal	خُسْ يَمِينٍ ثُمَّ يَسَارٍ Khussyu yamin tsumma yasaar	إِمْشِ يَمِينًا ثُمَّ يَسَارًا Imsyii yamiinan tsumma yasaar
Ya, Iya	أَيَّوَهْ Aywah	نَعَمْ / أَيَّوَهْ Na'am / eywah	نَعَمْ Na'am
Belum	لَيْسَ Lissa	لَيْسَ Lissa	لَمْ Lam
Ok, Okey	مَاسْيِي Maasyii	طَيِّبٌ Thayyib	حَسَنًا / طَيِّبٌ Hasanan / Thayyib

Sudah	خَلَّاصٌ Khalaash	خَلَّاصٌ Khalaash	خَلَّاصٌ Khalaash
Setuju?	مُؤَافِقٌ Muwaafi'?	مُؤَافِقٌ Muwaafiq?	هَلْ أَنْتَ مُؤَافِقٌ Hal anta muwaafiq
Cepat!	بِسْرُعَةٍ Bisur'ah	بِسْرُعَةٍ Bisur'ah	بِسْرُعَةٍ Bisur'atin
Pelan-pelan!	بِالرَّاحَةِ Birraha	بِالسَّوَيْسِ Bisweys	بِالرَّاحَةِ Birraahati
Apa ini?	إِنِّه دَاه Ee daa	إِيْشْ هَذَا Iysy haadza	مَا هَذَا Maa haadza
Tidak apa-apa, Tidak ada masalah	مَفِيْشْ مُشْكِلَةٌ Mafiisy Musykilah	مَا فِيْ مُشْكِلَةٍ Maa fii musykilah	لَيْسَتْ فِيْهِ مَسْأَلَةٌ Laysat fihi mas alatun
Mau apa kau?	إِنْتَ مَا لَكَ Inta Maa lak	إِيْشْ تَبْغِي Iysy tebgba	مَاذَا تُرِيدُ Maadza turiidu
Biarkan saya sendiri	سَبْنِيْ لَوْحْدِي Sibni liwahdi	سَبْنِيْ لَوْحْدِي Sibni liwahdi	أَتْرُكْنِيْ لَوْحْدِي Utrukni liwahdii
Hati-hati!	خَلِّ بِأَلْكَ Khalli baalak	إِحْتَرِسْ Ihtariss	كُنْ حَازِرًا Kun haadziran
Tidak mungkin	مُشْ مُمَكِنٌ Musy mumkin	لَا يُمَكِنُ / مُسْتَحِيلٌ La yumkin / mustahiil	لَا يُمَكِنُ / مُسْتَحِيلٌ La yumkin / mustahiil
Berikan saya secangkir the	هَاتِ كُبَّايَا الشَّايِ Hat kubbaaya syai	هَاتِ كُبَّايَا الشَّايِ Hat kubbaaya syai	هَاتِ كُوبًا مِنَ الشَّايِ Haati kuuban minas syaay
Apakah ada kopi susu	عِنْدَكَ قَهْوَةٌ بِالْحَلِيبِ 'andak ahwa bil haliib	عِنْدَكَ قَهْوَةٌ بِالْحَلِيبِ 'andak qahwa bil haliib	هَلْ عِنْدَكَ الْقَهْوَةُ بِالْحَلِيبِ Hal 'indaka al-qahwatu bil haliibi
Berapa harganya	بِكَمْ Bikam	بِكَمْ Bikam	كَمْ ثَمَنُهُ Kam tsamanuhu
Mari, kesini nak	تَعَالَ يَاوَلَدُ Ta'aal ya walad	تَعَالَ يَاوَلَدُ Ta'aal ya walad	تَعَالَ يَاوَلَدُ Ta'aala ya waladu

Mari/ayo kita pergi	يَا لَهِ بِنَا نَرُوح Yallah bina nrawwah	يَا لَهِ بِنَا نَرُوح Yallah bina nuruuh	هَيَّا بِنَا نَذْهَبْ Hayya bina nadzhabu
Kita mau ke mana	هَانَرُوحْ فَيْنْ Hanrawwah feyn	وَيْنْ نَرُوحْ Weyn sanruuh	أَيْنْ سَنَذْهَبْ Ayna sanadzhab
Kita naik taxi	هَانَرَكَبْ تَاكْسْ Hanirkab teks	سَنَرَكَبْ تَاكْسْ Sanirkab teks	سَنَرَكَبْ سَيَّارَةَ الْأَجْرَةِ Sanarkabu sayyaratal ujrati
Saya tidak punya uang	مَا عِنْدِيْسْ فُلُوْسْ Ma 'andisy fuluus	مَا عِنْدِي فُلُوْسْ Ma 'indi fuluus	مَا عِنْدِي فُلُوْسْ Ma 'indi fuluus
Jangan takut, saya yang bayar	مَاتَخَفْشْ أَنَا اللِّي هَادْفَعْ لَكَ Matkhafsyii, anally hadfa' lak	مَاتَخَافْ سَادْفَعْ لَكَ Ma takhaaf sa adfa' lak	لَا تَخَافْ سَا دَفْعْ لَكَ La takhaaf sa adfa' u laka
Terima kasih banyak	مُتَشَكِّرِيْنْ قَوِي Mutsyakkiriin aawi	شُكْرًا جَزِيْلًا Syukran jaziila	شُكْرًا جَزِيْلًا Syukran jaziilan
Sampai ketemu lagi	أَشُوْفَكَ ثَانِيَّةً Asyuufak taanyah	أَشُوْفَكَ ثَانِيَّةً Asyuufak tsaaniyah	سَا رَاكَ لَأَحَقًّا Sa araaka laahiqan
Mengapa kau melihatku seperti itu?	بِتَبْسِيْلِي كِدَاهْ لِيَهْ Bitbussili kida leyh	بِتَبْسِيْلِي هَكَذَا لِيَشْ Bitbussili haakadza liysy	لِمَاذَا تَنْظُرُ إِلَيَّ هَكَذَا Limaadza tandzhuru ilayya haakadza
Saya merasa ada sesuatu yang aneh dalam hatiku	حَسِيْتْ بِحَاجَةِ غَرِيْبَةٍ فِي قَلْبِي Hasseyt bihaaga ghariibah fi alby	حَسِيْتْ بِحَاجَةِ غَرِيْبَةٍ فِي قَلْبِي Hasseyt bihaaja ghariibah fi qalby	حَسَسْتُ بِشَيْءٍ غَرِيْبٍ فِي قَلْبِي Hasastu bi syai in ghariibin fi qalby
Aku mencintaimu	أَنَا بَحِبِّكَ Ana bahibbak	أَنَا بَحِبِّكَ Ana bahibbak	أَنَا أُحِبُّكَ Ana uhibbuka
Saya juga	وَأَنَا كَمَانْ Wanakamaan	وَأَنَا كَمَانْ Wanakamaan	وَأَنَا أَيْضًا Wa ana aydhan
Kamu pembohong	أَنْتَ كَذَّابْ Inta kaddzaab	أَنْتَ كَذَّابْ Inta kaddzaab	أَنْتَ كَذَّابْ Anta kaddzaabun

Percayalah padaku	صَدَّقْنِي Shadda'ni	صَدَّقْنِي Shaddiqni	صَدَّقْنِي Shaddiqni
Maafkan aku	مَا عَلَّيْش Ma 'Alepsy	مَا عَلَّيْش Saamihniy	أَنَا أَسِيفُ Ana aasifun
Tidak masalah / tidak apa-apa	مَا فَيِّسْ مُشْكِلَة Ma fiisy musykilah	مَا فَيِّ مُشْكِلَة Ma fi musykilah	لَيْسَتْ فِيْهِ مَسْأَلَة Laysat fihi mas alatun
Silahkan duduk	إِتَّقِصِّلْ عُدْ Itfaddhal 'uud	تَقَّصِّلْ بِالْجُلُوسِ Tafaddhal bil juluus	تَقَّصِّلْ بِالْجُلُوسِ Tafaddhal biljuluusi
Mau minum apa	عَاوِز حَاجَة لِلشَّرْبِ 'Auz Haaga lissyarb	تَبِغِي حَاجَة لِلشَّرْبِ Tibgha haaja lissyarb	مَاذَا سَتَشْرَبُ Maadza satasyrab
Tidak usah repot-repot	مَا تَتَعَبُ نَفْسَكَ Ma tit'absyi nafsak	مَا تَتَعَبُ نَفْسَكَ Ma tit'ab nafsak	لَا دَاعِيَة لِلتَّعَبِ La daa'iyah litta'bi
Saya mempunyai kabar baru	عِنْدِي أَخْبَار جَدِيد 'Andii akhbaar gadiid	عِنْدِي أَخْبَار جَدِيد 'Indi akhbaar jadiid	عِنْدِي أَخْبَار جَدِيد 'Indii akhbaarun jadiidun
Apa itu?	إِيْه دَاه Ee daa	إِيْش هِيَا Iysy hiya	مَا هِيَا Ma hiya
Baru saja saya melihat seorang cewek cantik	شَفْتُ أَحْلَى بِنْتٍ مِنْ شَوِيَّ Syuftu ahla bint min syuwayya	شَفْتُ أَحْلَى بِنْتٍ مِنْ شَوِيَّ Syuftu ahla bint min syuwayya	رَأَيْتُ بِنْتًا جَمِيلَةً قَبْلَ قَلِيلٍ Ra aytu bintan jamiilatan qabla qaliilin
Dimana engkau melihatnya	شَفْتُهَا فَيْن Syuftaha feyn	وَيْن شَفْتُهَا Weyn syuftaha	أَيْنَ رَأَيْتَهَا Aina ra aytaha
Bicaralah dengan pelan	إِتَكَلِّمْ بِالرَّاحَة Itkallim birraaha	تَكَلِّمْ بِالسُّوَيْسِ Takallam bissweys	تَكَلِّمْ بِالرَّاحَة Takallam birraahati
Nanti saja saya telfon kamu karena sekarang saya harus pergi	خَلَاصْ هَاتِّصِلْ بِكَ عِشَانْ هَارُوحْ دِي الْوَقْتِ Khalaash, hattashil bik 'asyan ha arawwah dil wa'ti	خَلَاصْ سَاتِّصِلْ بِكَ عِشَانْ سَارُوحْ دِ لَحِينِ Khalash, sa attashil bik 'asyaan sa aruuh dilhiin	إِذْنِ سَاتِّصِلْ بِكَ عَلَى الْهَاتِفِ لِأَنِّي سَأَذْهَبُ الْآنَ Idzan sa attashilu bika 'alal haatifi lianny sa adzhabul aana

Saya akan tunggu telfon darimu	هَاسْتَن تَلْفُونَك Hastanna telfuunak	سَاسْتَن مَكَالْمَتَك Sa astanna mukaalamatik	سَاسْتَنظَرِ إِتْصَالَك Sa antadzhiru ittishaalaka
Besok kita pergi sama-sama	هَاسْنَرُوْح بَكْرَة مَعَا Hannarwwah bukraha ma'an	سَنْرُوْح بَكْرَة سَوَى سَوَى Sanruuh bukraha sawa sawa	سَنْذَهَب مَعَا غَدَا Sanadzhabu ma'an ghadan
Jam berapa?	سَاعَة كَمْ Saa'ah kam	سَاعَة كَمْ Saa'ah kam	كَمْ السَّاعَة Kamis-saa'ah
Terserah kamu	عَلَى رَاحَتِكَ 'Ala rahtak	عَلَى رَاحَتِكَ 'Ala rahtak	عَلَى رَاحَتِكَ 'Ala raahatika
Jangan tergesa-gesa / terburu-buru	مَاتِسْتَعْجِلْش Matista'jilsyi	مَا تَسْتَعْجِلْ Ma tista'jil	لَا تَسْتَعْجِلْ La tasta'jil
Di depan rumah	قَدَّامُ الْبَيْتِ Uddaamil beyt	قَدَّامُ الْبَيْتِ Guddamil beyt	أَمَامَ الْبَيْتِ Amaamal bayti
Di mana liftnya	فَيْنِ الْأَسَانْسِيرِ Feynil asansiir	وَيْنَ الْمَصْعَدِ Weynil mash'ad	أَيْنَ الْمَصْعَدِ Aynal mash'adu
Hati-hati	خَلِي بِأَلَاكْ Khalli baalak	إِحْتَرَسْ Ihtarisi	كُنْ حَذَرًا Kun Haadziran
Aku rindu padamu	وَحْشَتِيْنِي / وَحْشَتِيْنِي Wahisyini / Wahisyitiini	أَنَا مُشْتَاَقٌ إِلَيْكَ Ana musytaaqa ilayk	أَنَا مُشْتَاَقٌ إِلَيْكَ Ana musytaaqaun ilaika
Mana bapakmu	فَيْنِ أَبُوكْ Feyn abuuk	وَيْنِ أَبُوكْ Weyn abuuk	أَيْنِ أَبُوكْ Ayna abuuka
Mana ibumu	مَمَّتْكَ فَيْنِ Mamtak feyn	وَيْنِ أُمُّكَ Weyn ummak	أَيْنِ أُمُّكَ Ayna ummuka
Apakah anda telah menikah	إِنْتِ مِتْجَوِّزْ Inta mitgawwiz?	أَنْتِ مِتْرَوِّجْ؟ Inta mitzawwij?	هَلْ أَنْتِ مِتْرَوِّجْ Hal anta mutazawwijun
Saya belum menikah	أَنَا لَيْسَ مِتْجَوِّزْ Ana lissa mitgawwiz	أَنَا لَيْسَ مِتْرَوِّجْ Ana lissa mitzawwij	أَنَا لَمْ أَتْرَوِّجْ Ana lam atazawwaj

Belum	لِيسَ Lissa	لِيسَ Lissa	لَمْ Lam
Kurang ajar / sedikit adabnya	قَلِيلُ الْأَدَبِ Aliilul adab	قَلِيلُ الْأَدَبِ Qaliilul adab	قَلِيلُ الْأَدَبِ Qaliilul adabi
Saya capek / letih	أَنَا تَعَبَانُ Ana ta'baan	أَنَا تَعَبَانُ Ana ta'baan	أَنَا تَعَبَانُ Ana ta'baanun
Ia sakit	هُوَ مَرِيضٌ Huwa mariidh	هُوَ مَرِيضٌ Hua mariidh	هُوَ مَرِيضٌ Huwa mariidhun
Tidak masuk akal	مُشْ مَعْقُولٌ Musy ma ul	غَيْرُ مَعْقُولٍ Ghair ma'guul	غَيْرُ مَعْقُولٍ Ghairu ma'quul
Saya tidak tahu	أَنَا مُشْ عَارِفٌ Ana musy 'aarif	أَنَا مَا فِي مَعْلُومٍ Ana ma fi ma'luum	أَنَا لَا أَعْرِفُ Ana laa a'rif
Keluar!!	إِطْلُقْ بَرَّهُ Ithla' barrah	أَخْرِجْ Ukhruj	أَخْرِجْ Ukhruj
Masuk!!	خُشْ جَوَّةَ Khussyu gawwah	خُشْ جَوَّةَ Khussyu jawwah	أَدْخُلْ Udkhul